



HAL
open science

As Curious (Aux Curieux)

Philippe Marty

► **To cite this version:**

| Philippe Marty. As Curious (Aux Curieux). Loxias, 2003, Idiomes, fleurs obscures, 1. hal-04509747

HAL Id: hal-04509747

<https://hal.science/hal-04509747v1>

Submitted on 25 Jun 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License



AVERTISSEMENT

Les publications du site Epi-revel sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.

Conditions d'utilisation - respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle

L'accès aux références bibliographiques et au texte intégral, aux outils de recherche ou au feuilletage de l'ensemble des revues est libre, cependant article, recension et autre contribution sont couvertes par le droit d'auteur et sont la propriété de leurs auteurs.

Les utilisateurs doivent toujours associer à toute unité documentaire les éléments bibliographiques permettant de l'identifier correctement et notamment toujours faire mention du nom de l'auteur, du titre de l'article, de la revue et du site Epi-revel. Ces mentions apparaissent sur la page de garde des documents sauvegardés sur les postes des utilisateurs ou imprimés par leur soin. L'Université Côte d'Azur est l'éditeur du portail Epi-revel et à ce titre détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation du site.

L'exploitation du site à des fins commerciales ou publicitaires est interdite ainsi que toute diffusion massive du contenu ou modification des données sans l'accord des auteurs et de l'équipe Epi-Revel.



As Curious (Aux Curieux)

Paul Froment

Résumé

sonnet prononcé en clôture de colloque

Mots-clés

sonnet, occitan, Quercy

XIX^e, XX^e

France

Une dernière fois l'idiome, l'idiome qui « se contente de ce qu'il a ». Ce sonnet a été chanté, pour terminer la journée d'études. Il est de Paul Froment, dans son idiome du Quercy (traduction d'André Berry dans l'idiome national ; voir : Anthologie de la poésie occitane, Stock, 1961). Paul Froment, ayant quitté son terroir natal (canton de Floressas, près Puy-l'Évêque) pour la caserne, a fini sa vie à vingt ans dans le Rhône, à Lyon. Plaisir enfantin, à l'avant-dernier vers de faire la « faute » (« mourirei »), d'ouvrir et de déplier en trois syllabes ce que le français, inexplicablement, a compacté, disant « mourrai », comme l'école communale, domptant la nature, nous l'a inculqué. Mais l'idiome n'est pas un jeu et une liberté : il se rencogne, il n'est « que du Quercy » ; si on voulait transposer en « languedocien », on serait arrêté par les rimes des quatrains. Par exemple, à Pézenas (Hérault), on dit « nei » (« la nuit »), mais « sioi » (« je suis ») : grands effets de la petite différence, si on trouve que c'est un grand effet qu'une forme (une guirlande de rimes) qui se casse. Pour avoir pris, à un médiocre carrefour, une direction et pas telle ou telle autre (« sei » plutôt que « sioi », plutôt que « suis ») l'idiome et le poème s'en vont sur de tout autres chemins, et se trouvent habiter une tout autre contrée. Et aussi, qu'est-ce que ce mot inconnu « pet » pour dire « colline » ? Mais c'est, en languedoc, « pioch » ; « puy » ; le latin « podium » : car, aussi, l'idiome fait remonter et réunit tout le monde sur la place commune.

Philippe Marty

*Se caùqu'un demando cal sei,
Per quin dret ma plumo rimalho :
Saiùurès qu'aco Diù que m'a fei,
Mais que m'a bailhat so ni malho !*

*Si quelqu'un demande qui je suis,
De quel droit ma plume rimaille,
Vous saurez que c'est Dieu qui m'a fait,
Mais qu'il ne m'a donné sou ni maille.*

*E, pitchou bailet que trabalho
Dumpei l'albo dinco la nei,
S'ei pa de fé, minji de palho
Mais me countenti de ço qu'ei.*

*Et, petit valet qui travaille,
Depuis l'aube jusqu'à la nuit,
Si je n'ai pas de foin, je mange de la paille,
Mais je me contente de ce que j'ai.*

*Sul cami del brès à la toumbo
Y a bint ans leù, de pet en coumbo,
Amb lous esclots, marchi pelhous,*

*Sur le chemin du berceau à la tombe,
Il y aura vingt ans bientôt que de colline en combe
Avec les sabots je marche en haillons,*

*D'artgen n'ei piel, ni desprit gaire,
E mourirei, coumo moun paire,
Paisan del cap d'inco as talous !*

*D'argent j'en ai peu, et d'esprit, guère,
Et je mourrai comme mon père,
Paysan de la tête jusqu'aux talons.*